



ΕΤΟΣ 70όν

28 Αύγουστου 2022

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 35 (3613)

Η ΕΛΕΥΣΗ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ

Ἡ πεμπουσία τοῦ κηρύγματος τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τὴν πρώτη στιγμή τῆς δημόσιας ἐμφάνισής του δέν εἶναι ἄλλη ἀπὸ τὴ χαρμόσυνη ἀγγελία τῆς ἐλεύσεως μιᾶς νέας πραγματικότητας, δηλαδή ἀπὸ τὸ Εὐαγγέλιο τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καθὼς ὅμως οἱ ἄνθρωποι τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, ὅπως ἄλλωστε καὶ κάθε ἐποχῆς, δέν εἶχαν τὴν πνευματικὴ ὠριμότητα ὥστε νὰ κατανοήσουν πλήρως τὸ οὐσιαστικὸ περιεχόμενο τοῦ ἐλπιδοφόρου αὐτοῦ ἀγγέλματος, ὁ Ἰησοῦς χρησιμοποίησε διάφορες παραβολές, βοηθώντας τους νὰ συλλάβουν μὲ μιὰ σειρά ἀπὸ εἰκόνες τὸ βαθύτερο νόημα τῶν λεγομένων του, ὅπως κάνει καὶ στὴ σημερινὴ εὐαγγελικὴ περικοπὴ.

Ὅφειλές καὶ ὀφειλέτες

«Μετανοεῖτε· ἤγγικε γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν»· ὅπως ἄρχιζε τὸ προδρομικὸ κήρυγμα τοῦ Ἰωάννη, ἔτσι ἀνοίγει καὶ τὸ σωτηριῶδες κήρυγμα τοῦ Ἰησοῦ, σύμφωνα μὲ τὸν εὐαγγελιστὴ Ματθαῖο. Ὅμως ἡ ἔλευση τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ στὴ ζωὴ μας δέν εἶναι μόνο μιὰ εὐεργετικὴ δωρεά, ἀλλὰ εἶναι συγχρόνως καὶ ἡ ἔμπρακτὴ ἀνάληψη ἀπὸ ἐκείνον πού τὴν ἀποδέχεται τῆς εὐθύνης πού τοῦ ἀναλογεῖ· αὐτὸ ἀκριβῶς ἔρχεται νὰ μᾶς διδάξει ἡ σημερινὴ περικοπὴ.

Κάποιος ἄνθρωπος, μᾶς λέει ὁ Κύριος, ἀποφάσισε κάποτε νὰ εἰσπράξει τὰ χρήματα πού τοῦ χρωστοῦσαν ἐκεῖνοι στοὺς ὁποίους εἶχε δανείσει κατὰ καιροῦς. Ἕνας ἀπὸ αὐτοὺς ὅμως, στὸν ὁποῖο εἶχε δανείσει ἕνα πολὺ μεγάλο ποσό, δέν εἶχε τὴ δυνατότητα νὰ τὸ ἀποδώσει. Σύμφωνα μὲ τὸ δίκαιο τῆς ἐποχῆς, ὁ δανειστὴς διέταξε νὰ πωληθεῖ ὁ ὀφειλέτης καὶ ἡ οἰκογένειά του ὡς δοῦλοι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὑπάρχοντά του, προκειμένου νὰ εἰσπράξει ὁ ἴδιος τὸ ποσό πού τοῦ ἀνήκε. Κάμφθηκε ὅμως ὅταν



ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. ιη΄ 23-35)

Μακροθυμία και σκληρότητα

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. Μὴ ἔχοντας δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω. Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου, ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, εὗρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι εἷ τι ὀφείλεις. Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων· μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί καὶ ἀποδώσω σοι. Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον. Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με. Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα; Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος, αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. Οὕτω καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

ὁ ὀφειλέτης ἄρχισε νά τόν ἐκπλιπαρεῖ γιά ἕλεος καί πήρε μιά παράδοση γιά τά ἀνθρώπινα μέτρα ἀπόφαση. Δέν θέλησε ἀπλῶς νά τόν διευκολύνει, νά τοῦ ρυθμίσει τό χρέος σέ δόσεις ἢ νά τοῦ δώσει κάποια μικρή ἢ μεγάλη παράταση· ἀποφάσισε νά διαγράψει τό χρέος στό σύνολό του. Ὁ ὀφειλέτης ἀνακουφίστηκε ἀπό τό βάρος, ἀλλά –ὅπως φαίνεται– δέν ἄλλαξε στό βάθος τῆς ψυχῆς του. Ἔτσι λοιπόν, ὅταν ἀμέσως μετά συνάντησε κάποιον στόν ὅποιο εἶχε δανείσει ἓνα ἐλάχιστο, ἀνάξιο λόγου ποσό, τόν ἄρπαξε ἀπό τόν λαιμό καί ἀπαίτησε νά τοῦ τό ἐξοφλήσει. Δέν σταμάτησε ὅμως ἐκεῖ, ἀλλά ἔφθασε στό σημεῖο νά τόν ρίξει στή φυλακή. Ὅταν τό γεγονός ἔφτασε στά αὐτιά τοῦ εὐεργέτη του, ἐκεῖνος ὁ φιλεὺσπλαγχνος ἀνακάλεσε τή χάρη πού τοῦ εἶχε δώσει καί διέταξε νά τιμωρηθεῖ ὁ μεγαλοοφειλέτης ὅπως τοῦ ἄξιζε.

Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος αὐτὴν τὴν παραβολὴν· ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν μοιάζει μὲ ἕναν βασιλιά, ὁ ὁποῖος θέλησε νὰ ζητήσῃ λογαριασμό ἀπὸ τοὺς δούλους του. Ὅταν ἄρχισε νὰ ζητεῖ λογαριασμό, τοῦ ἔφεραν κάποιον πού τοῦ ὄφειλε δέκα χιλιάδες τάλαντα. Ἐπειδὴ αὐτός δὲν εἶχε νὰ τὰ ἐπιστρέφῃ, διέταξε ὁ κύριός του νὰ πουλήσουν αὐτόν καὶ τὴ γυναῖκα του καὶ τὰ παιδιά καὶ ὅλα ὅσα εἶχε, καὶ νὰ ἐπιστραφοῦν τὰ ὀφειλόμενα. Ἀφοῦ λοιπόν ἔπεσε κάτω ὁ δούλος, τὸν προσκυνοῦσε καὶ ἔλεγε· Κύριε, κάνε ὑπομονή καὶ θά σοῦ τὰ πληρώσω ὅλα. Ἀφοῦ τὸν εὐσπλαγχίστηκε ὁ κύριος ἐκείνου τοῦ δούλου, τὸν ἄφησε ἐλεύθερο καὶ τοῦ χάρισε καὶ τὸ δάνειο. Ὅταν βγῆκε ἔξω ἐκεῖνος ὁ δούλος, συνάντησε ἕναν σύνδουλό του, ὁ ὁποῖος τοῦ ὄφειλε ἑκατὸ δηνάρια, καὶ ἀφοῦ τὸν ἔπιασε ἀπὸ τὸν λαϊμό, τοῦ ἔλεγε· Δῶσε μου ὅσα μοῦ χρωστᾷς. Ἀφοῦ ἔπεσε λοιπόν ὁ σύνδουλός του στὰ πόδια του, τὸν παρακαλοῦσε καὶ ἔλεγε· Κάνε ὑπομονή καὶ θά σοῦ τὰ ξεπληρώσω· αὐτός ὅμως δὲν ἤθελε, ἀλλὰ πῆγε καὶ τὸν ἔβαλε στὴ φυλακὴ μέχρις ὅτου ξεπληρώσει τὸ χρέος. Ὅταν οἱ σύνδουλοί του εἶδαν αὐτὰ πού συνέβησαν, λυπήθηκαν πολὺ· καὶ ἀφοῦ ἦλθαν, ἐξήγησαν στὸν κύριό τους ὅλα ὅσα εἶχαν συμβεῖ. Τότε, ἀφοῦ τὸν κάλεσε κοντά του ὁ κύριός του, τοῦ λέγει· Πονηρὲ δοῦλε, ὅλο ἐκεῖνο τὸ χρέος σοῦ τὸ χάρισα ἐπειδὴ μὲ παρακάλεσες. Δὲν ἔπρεπε καὶ ἐσύ νὰ ἐλεήσεις τὸν σύνδουλό σου, ὅπως σέ ἐλέησα καὶ ἐγώ; Καὶ ἀφοῦ ὀργίσθηκε ὁ κύριός του, τὸν παρέδωσε στοὺς βασανιστὲς μέχρις ὅτου ξεπληρώσει ὅλο τὸ χρέος. Ἔτσι θά πράξῃ καὶ ὁ οὐράνιος Πατέρας μου σέ ἐσᾶς, ἐάν δὲν συγχωρήσετε καθένας τὰ παραπτώματα τοῦ ἀδελφοῦ του ἀπὸ τὴν καρδιά σας.

(Ἀπὸ τὴ νέα ἔκδοση: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, τὸ πρωτότυπο κείμενο μὲ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)

Ἡ δική μας ὑποχρέωση

Πόσα νοήματα δὲν περικλείει ἡ περικοπὴ αὐτή! Μᾶς διδάσκει κατ' ἀρχάς ὅτι τίποτε ἀπ' ὅσα νομίζουμε ὅτι ἔχουμε, λίγα ἢ πολλά, δὲν μᾶς ἀνήκει· ὅλα εἶναι δανεισμένα ἀπὸ τὸν Θεό, τὴν πηγὴ τῶν ἀγαθῶν. Μᾶς φανερώνει ἐπίσης ὅτι ὁ Θεός δὲν εἶναι μόνο δίκαιος, ἀλλὰ καὶ φιλεῦσπλαγχνος· ἡ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ εἶναι συχνά σκανδαλώδης, ἀκόμη καὶ ἄδικη γιὰ τὴν ἀνθρώπινη ἀντίληψη, ἀκριβῶς γιατί εἶναι ζυμωμένη μὲ ἄπειρη ἀγάπη. Ἄλλωστε, ἡ ἠθικὴ τοῦ Εὐαγγελίου δὲν εἶναι ἠθικιστικὴ, οὔτε σχολαστικὴ, οὔτε διαπνέεται ἀπὸ στείρο καὶ ἄκαμπτο νομικισμό. Ὅμως αὐτός ὁ φιλεῦσπλαγχνος Θεός ἔχει ἀπὸ ἐμᾶς τὴν εὐλογία προσμονὴ νὰ συμπεριφερόμαστε ὁ ἕνας στὸν ἄλλον ὅπως μᾶς φέρεται ὁ ἴδιος, ὅσο αὐτό εἶναι δυνατόν. Κι αὐτό δὲν ἰσχύει μόνο γιὰ ὅσους διαθέτουν πλοῦτο καὶ ἐξουσία· καὶ μὴν ἐπαναπαύεσαι καθὼς στή ζωὴ σου

28 Αύγουστου 2022: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΑ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ
Μουσεώς όσιου του Αιθίοπος (δ΄ αϊ.). Διομήδους, Λαυρεντίου μαρτύρων,
Έζεκίου βασιλέως του δικαίου (750 π.Χ.).
Ήχος: β΄ – Έωθινόν: ΙΑ΄ – Απόστολος: Α΄ Κορ. θ΄ 2-12 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιη΄ 23-35.
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 4 Σεπτεμβρίου, ΙΒ΄ Ματθαίου.
Απόστολος: Α΄ Κορ. ιε΄ 1-11 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ιθ΄ 16-26.

–περιορισμένη, τακτοποιημένη καί πεζή– τέτοια θεαματικά καί φοβερά δέν ἔχει.

Μήπως κι ἐμεῖς οἱ ἴδιοι δέν ἐμφανιζόμαστε συχνά δουλοπρεπεῖς μπροστά στους ἀνωτέρους μας, ἀλλά ἄτεγκτοι σέ αὐτούς πού νομίζουμε ὅτι «μᾶς παίρνει»; Πόσες φορές στήν ἀνθρώπινη ἱστορία, ἀλλά δυστυχῶς ἀκόμη καί σήμερα, δέν παρατηρεῖται ἔθνη, κράτη, λαοί, ὀντότητες πού ἔχουν εὐεργετηθεῖ ποικιλοτρόπως στό παρελθόν, ὅταν ἔρχονται οἱ ἴδιοι στή θέση τοῦ ἰσχυροῦ νά ξεχνοῦν τά πάντα καί ἀπλῶς νά ἐπιβάλλουν τήν ἰσχύ τους στους ἄλλους διά τῆς βίας; ἼΑς παραδειγματιστοῦμε λοιπόν καί ἄς προσέχουμε, ὥστε νά μπορούμε πάντοτε ἀκατακρίτως νά προσευχόμαστε: «Καί ἄφες ἡμῖν τά ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καί ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν». Γένοιτο!

Ἄρχιμ. Ἰ. Α. Α.

Πολυτελής ἐπανεκδοση ὑπό τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

ΓΕΩΡΓΙΟΥ Β. ΜΑΥΡΟΜΑΘΗ

Η ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ

**Πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική μετάφραση καί πατερικό σχολιασμό
(σχῆμα 17x24 ἑκατ., σελ. 432)**

Ἡ Ἀποστολική Διακονία προβαίνει στήν παροῦσα πολυτελή ἐπανεκδοση τοῦ βιβλίου «Ἡ Ἀποκάλυψις τοῦ Ἰωάννου», περιέχουσα τό πρωτότυπο κείμενο, νεοελληνική μετάφραση καί πατερικό σχολιασμό (Ἀνδρέου καί Ἀρέθα Καισαρείας). Ἐπιπλέον, ἡ ἔκδοση φιλοτεχνεῖται ἀπό ἔγχρωμες μινιατούρες καί συντάχθηκε πλήρες Εὐρετήριο, προκειμένου νά ὑποβοηθήσουν τόν πιστό στήν εὐχερέστερη ἀνάγνωση καί μελέτη τοῦ ἱεροῦ κειμένου.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶ 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr
